



## 和聲書院奠基 Foundation Stone Laid for Lee Woo Sing College



左起：劉遵義校長、李和聲先生、饒穎奇先生、曾德成先生、張浚生教授、林李翹如博士、李和鑫博士、劉允怡教授  
From left: Prof. Lawrence J. Lau, Mr. Lee Woo-sing, Mr. Yao Eng-chi, The Honourable Tsang Tak-sing, Prof. Zhang Junsheng, Dr. Alice Piera Lam Lee Kiu-yue, Dr. Li Wo-hing, and Prof. Joseph W.Y. Lau

中大新書院成員之一——和聲書院，於1月25日舉行奠基典禮。當天嘉賓盈門，民政事務局局長曾德成先生、浙江大學發展委員會主席張浚生教授、寶桑教育基金會董事長及中華海峽兩岸客家文經交流協會理事長饒穎奇先生、林李翹如博士、李和聲先生、書院創辦人李和鑫博士、中大校長劉遵義教授，以及書院創院院長劉允怡教授，在位於士林路旁、陳震夏宿舍前方的院址，戴上金色安全帽主禮，另有逾百大學成員及書院好友出席。

和聲書院蒙李和鑫博士及其家族慷慨捐款，在2007年成立，並以李博士兄長李和聲先生命名。李和鑫博士表示：「教育的根本目標，就是提升人類的素質。和聲書院的目標是為香港、內地，以至世界培育領袖人才。」

李和聲先生對和聲書院寄予厚望，他認為：「書院不僅是傳授知識的地方，更着重培養學生的品德，不忘助人，敬老扶弱，取諸社會，用諸社會。」他期望學生謹守院訓之「和」德，待人平和，以客觀理性的態度討論分析，並能融會各方意見，解決問題。

劉遵義校長致歡迎辭時表示：「李和鑫博士及其家族在中大創辦和聲書院，不但體現了兄友弟恭的中華傳統美德，也使中大有了這樣的榮幸為新書院冠以和聲先生的嘉名，永誌李和鑫博士及其家族對本校的卓越建樹和貢獻。」

劉允怡院長認為：「書院生活是年輕學子人生畫卷上絢麗的筆觸，透過參與書院的活動和非形式教育，同學們可以互相切磋砥礪，共同體驗人生。」

和聲書院預計於2011至12學年錄取首批學生。

The Foundation Stone Laying Ceremony of Lee Woo Sing College, one of the five new Colleges of CUHK, was held on 25 January. The ceremony took place at the College site on Residence Road in the valley in front of the Chan Chun Ha Hostel. Wearing gold-coloured safety helmets, The Honourable Tsang Tak-sing, Secretary for Home Affairs; Prof. Zhang Junsheng, chairman of the Development Committee of Zhejiang University; Mr. Yao Eng-chi, chairman of Pao-Sang Education Foundation and president of The Cross-Strait Hakka Cultural and Economic Exchange Association; Dr. Alice Piera Lam Lee Kiu-yue; Mr. Lee Woo-sing; Dr. Li Wo-hing, founder of the College; Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor; and Prof. Joseph W.Y. Lau, founding master of the College, officiated at the ceremony. Also in attendance were over a hundred members of the University and supporters of the College.

Lee Woo Sing College was established in 2007 with the generous support of Dr. Li Wo-hing, the College founder, and his family. It is named after Dr. Li's brother, Mr. Lee Woo-sing. 'The ultimate goal of education is to enhance the quality of the human race. At Lee Woo Sing College, we aim at nurturing leaders for Hong Kong, the mainland and the world,' said Dr. Li.

Mr. Lee Woo-sing has high expectations of Lee Woo Sing College. 'A college does not only impart knowledge; it also cultivates among students a commitment to the needy, to the elderly, and to the community,' remarked Mr. Lee. He wishes that students of Lee Woo Sing College will



高奇峰《虎嘯》(文物館藏品)  
Tiger by Gao Qifeng (the Art Museum Collection)

### 恭賀新禧 Happy New Year

新春假期後，本刊下一期（第三五三期）將於3月4日出版。

The CUHK Newsletter will take a break after the 4 February issue and resume publication on 4 March.

be encouraged to serve the community and the country; to achieve 'harmony' in their dealings with the world in accordance with the College motto; to treat others with moderation; to be objective in their analyses and receptive of different opinions in their approach to problems.

'The establishment of Lee Woo Sing College at CUHK by Dr. Li Wo-hing and his family is a perfect manifestation of the traditional Chinese virtue of fraternity. It also gives us the honour to name our new College after Mr. Lee Woo-sing to commemorate the significant achievements and contributions of both Dr. Li and his family to the Chinese University,' said Prof. Lawrence J. Lau at the ceremony.

'The last piece of the jigsaw in a young person's education should be furnished by the collegiate experience. By joining the activities and experiencing non-formal education organized by the Colleges, students can learn from each other through mutual discussions and broaden their perspectives. The general education offered by the Colleges will also help students develop their communication and leadership skills, and teach them the proper ways of conducting themselves in society,' said Prof. Joseph W.Y. Lau, founding master of the College.

The College is expected to admit its first cohort of students in the 2011-12 academic year. 📅



## 建築學院成立典禮

### Inauguration of School of Architecture

於2009年8月1日升格為學院的建築學系，在2010年1月15日舉行成立典禮，邀得香港特別行政區財政司司長曾俊華先生（左六）、發展局局長林鄭月娥女士（左七），以及校長劉遵義教授（左五）為主禮嘉賓。國際著名建築師、美國麻省理工學院建築系教授及系主任張永和教授（左一）更遠道來港，主持專題講座，與建築學院師生分享他對現代建築的獨特見解。

曾司長祝賀學院的成立說：「過去二十年，中大在建築教育的佳績有目共睹，在綠色及可持續建築設計、城市規劃、以至建築科技等範疇的教學與研究均臻精善，最重要的是讓學生了解建築專業可對社會有莫大貢獻。學院協助重建受地震重創後的四川所作的努力，更讓我印象深刻。」他深信憑藉嚴謹的課程、世界級的教學人員，以及先進的設施，建築學院可培育出竭誠盡心的本地建築專業人才，服務社會。

建築學系成立於1991年。劉校長對該系過去的發展深感滿意，並祝願升格後的建築學院更上層樓。創院院長何培斌教授（右四）表示，學院將改革教學和研究，並因應時代轉變及新的建築使命，全力開拓下列五個研究範疇：建築設計與設計理論、建築技術與可持續設計、設計演算、建築歷史與理論及文物建築保育、城市設計及研究。

The Department of Architecture has changed its status to School of Architecture on 1 August 2009. An inauguration ceremony was held on 15 January 2010



on the University campus. Officiating at the event were The Honourable John Tsang (6th left), Financial Secretary of the HKSAR Government; The Honourable Mrs. Carrie Lam (7th left), Secretary for Development of the HKSAR Government; and Prof. Lawrence J. Lau (5th left), Vice-Chancellor. A lecture by world famous architect, Prof. Chang Yung-ho (1st left), professor and head of Architecture of MIT, took place after the ceremony, in which he shared his insights on contemporary architecture with members of the school.

The Honourable John Tsang congratulated the school, 'Over the past two decades, CUHK has gained a well-earned reputation for architectural education. It excels in both teaching and research in areas ranging from green

and sustainable architectural design to urban planning to building technology. Most importantly, students learn about the enormous contribution the profession can make to society. I was impressed to learn about your involvement in reconstruction work in the earthquake-hit region of Sichuan. This new school marks the start of a new era in architectural studies at CUHK. With its well-structured programmes, world-class teaching staff and state-of-the-art facilities, I am confident that the School of Architecture will cultivate locally trained professionals who have the

passion and the heart to serve our community.'

The Department of Architecture at CUHK was set up in 1991. Prof. Lawrence J. Lau expressed great satisfaction over the development of the Department of Architecture over the last 19 years, and wished the new school to go from strength to strength. Prof. Ho Puay-peng (4th right), founding director of the School of Architecture, remarked that teaching and research at the school will be reformed and due to the changes of the time and new architectural missions, it will develop the following five academic areas: architectural design and design theory; building technology and sustainable design; design computation; heritage conservation, and history and theory; and urban design and urban studies.

## 偉倫訪問教授談氣候變遷

### Wei Lun Public Lecture on Climate Change



中大邀得美國普林斯頓大學地球物理流體動力學實驗室劉雅章教授出任偉倫訪問教授，並於1月13日發表題為「東亞暴雨、颱風與寒潮：觀察、模擬和氣候變

遷的影響」的演講，剖析氣候觀察的現況，以及計算機模型在天氣和氣候研究的趨向。

劉教授1974年畢業於中大物理系，1978年獲華盛頓大學博士學位，現為美國國家海洋和大氣管理局地球物理流體動力學實驗室氣候診斷項目的首席科學家，同時擔任普林斯頓大學地質學系及大氣和海洋科學課程的教授。他也是聯合國跨政府氣候變遷小組成員，曾參與撰寫氣候變遷研究報告的物理科學部分。該報告於2007年與美國前副總統戈爾共同獲得諾貝爾和平獎。

CUHK presented the Wei Lun Public Lecture on 'Rainstorms, Typhoons and Cold Surges in East Asia: Observation, Simulation and Impact of Climate Change' by Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel from the Geophysical Fluid Dynamics Laboratory (GFDL) of the US National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) and

the Department of Geosciences, Princeton University on 13 January. In his lecture, Professor Lau reviewed the current state of observations and computer models in climate and weather research.

Professor Lau graduated with a BSc degree in physics from CUHK in 1974 and got his PhD from the University of Washington in 1978. He is the lead scientist of the Climate Diagnostics Group at the GFDL of NOAA. He concurrently serves as a lecturer with the rank of professor at the Department of Geosciences and Program of Atmospheric and Oceanic Sciences at Princeton University. He is also one of the contributing authors of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Fourth Assessment Report, which shared the 2007 Nobel Peace Prize with former US vice president Al Gore.

## 生物醫學學院成立典禮

### Inauguration of School of Biomedical Sciences



醫學院生物醫學學院在1月8日舉行成立典禮，並舉辦學術研討會。主禮嘉賓包括：署理校長華雲生教授（左六）；醫學院院長霍泰輝教授（左三）；生物醫學學院科學督導委員會主席Dr. Owen M. Rennert（右六）；醫學院生物醫學學院科學督導委員會四位成員——羅秉義博士（左五）、Dr. Vassilios Papadopoulos（右五）、Dr. James Lupski（左四）、段崇智博士（右四）；以及生物醫學學院院長陳偉儀教授（右三）。

生物醫學學院以「主題研究」為基礎，建立了五個「主題研究組」：癌症與炎症；神經退化、發育及修復學；生殖、發育及內分泌；幹細胞與再生；血管及代謝生物學。除講求卓越研究外，學院亦致力優質教學，栽培優秀的研究生及本科生。

陳偉儀院長說：「配合新科研及發展計劃，生物醫學學院將於2012年中旬遷至北部校園研究樞紐第三十九區地段，以應付日益繁重的研究工作。遷入新的研究大樓後，我們

希望透過那裏的全新設施及統一的研究環境，讓研究人員發揮所長，俾在各自的專業研究領域執牛耳，領先群倫。」

The inauguration ceremony and symposium of the School of Biomedical Sciences (SBS), Faculty of Medicine were held on 8 January. Officiating at the event were Prof. Benjamin W. Wah (6th left), Acting Vice-Chancellor; Prof. Fok Tai-fai (3rd left), Dean of Medicine; Dr. Owen M. Rennert (6th right), chairperson of the Scientific Advisory Committee, SBS; four members of the Scientific Advisory Committee, SBS—Dr. Law Ping-ye (5th left), Dr. Vassilios Papadopoulos (5th right), Dr. James Lupski (4th left), Dr. Rocky Tuan (4th right); and Prof. Chan Wai-ye (3rd right), director, SBS.

The school adopts a theme-based research approach as its new operational model. Specifically, the following five thematic research programmes have been established:

cancer and inflammation; neuro-degeneration, neuro-development and repair; reproduction, development and endocrinology; stem cell and regeneration; vascular and metabolic biology. While striving for research excellence, the school also recognizes the value of training high-calibre research postgraduate and undergraduate students and is committed to quality teaching and learning.

Prof. Chan Wai-ye, director of the school, said, 'To cope with the anticipated expansion in research activities and provide support for the new scientific and developmental initiatives, the school will be relocated to Area 39, Northside Research Campus around mid 2012. It is hoped that the new infrastructure and the cohesive physical environment in the new building will help nurture a prolific team of dedicated researchers who would become well recognized global leaders in their specialized areas of expertise.'

## 八同仁獲優異服務獎

### Eight Staff Honoured for Exemplary Service



「2008至09年度員工優異服務獎」頒獎典禮於1月15日在校園西部綜合教學大樓舉行，由劉遵義校長頒獎。八位得獎人是利群計算及界面科技教育部微軟重點實驗室馬丹璇女士、研究院陳凱兒女士、資訊科技服務處楊婉彬女士、矯形外科及創傷學系曾栢良先生（左四至左七）、聯合書院陳震夏宿舍韓開麗女士、管理學系鄧袁慧文女士、體育部譚惠兒女士及生物化學系潘麗娥女士（右四至右七）。當日與會者包括多位大學主管人員、得獎者親友及同事約一百六十人。有關頒獎典禮詳情和得獎人的服務心得錄像，可於網上（[www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa)）瀏覽。

Eight members of the University were presented the Exemplary Service Award 2008–09 by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, on 15 January at a presentation ceremony held in the Teaching Complex at Western Campus. The recipients were Miss Ma Tan-shuen (CUHK MoE-Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies), Miss Chan Hoi-ye (Graduate School Office), Ms. Yeung Yuen-bun (Information Technology Services Centre), Mr. Tsang Pak-leung (Department of Orthopaedics and Traumatology) (from 4th left to 7th left), Ms. Hon Hoi-lai (Chan Chun Ha Hostel, United College), Mrs. Tang Yuen Wai-man (Department of Management), Ms. Tam Wai-ye (Physical Education Unit) and Ms. Poon Lai-ngo Celia (Department of Biochemistry) (from 4th right to 7th right). About 160 guests including senior management, staff, students, and family members of the recipients attended the ceremony. To see the video on the ceremony and sharing by the awardees, please visit [www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa).

## 「全球化與家庭的改變」國際會議

### International Conference on 'Globalization and Family Changes'

社會工作學系家庭及小組實務研究中心和香港亞太研究所社會與政治發展研究中心，在2009年12月7至8日於利黃瑤璧樓舉辦「全球化與家庭的改變：政策啟示、服務創新與實證為本實務工作國際會議」。會議由香港社會福利署署長聶德權太平紳士（右二）及本校社會科學院院長李少南教授（右一）主持開幕儀式。

為期兩日的會議日程緊湊，共舉行二十八場演講，包括四場專家專題演講及二十四個分組報告，講者都是享負盛名的學者與專業人士，來自香港、加拿大、英國、台灣和中國內地，現職於知名大學、政府機構或非政府組織，吸引了來自中、港、台及澳門超過二百七十位服務於政府機構、非政府組織、私營部門和大學的參加者。

The Family and Group Practice Research Centre, Department of Social Work, and the Centre for Social and Political Development Studies, Hong Kong

Institute of Asia-Pacific Studies, jointly organized the International Conference on 'Globalization and Family Changes: Policy Implications, Service Initiatives and Evidence-based Practice' on 7 and 8 December 2009 at the Esther Lee Building. Mr. Patrick T.K. Nip (2nd right), director of Social Welfare, and Prof. Paul Lee (1st right), dean of the Faculty of Social Science, officiated at the opening ceremony.

A total of 28 presentations were made in the two-day event, including four keynote speeches and 24 parallel presentations. Speakers of the conference came from local universities, government agencies and NGOs, as well as from Canada,



the UK, Taiwan and mainland China. The event drew an audience of over 270 from Hong Kong, Taiwan, Macau and mainland China. 📷

## 兩大校長盃足球賽 中大港大打成平手

### CUHK-HKU VC Cup Football Ends in a Draw



中大與港大在第七屆兩大校長盃教職員足球友誼賽中，以一比一賽和。

球賽在1月10日下午於中大夏鼎基運動場舉行，中大校長劉遵義教授（左四）和港大校長徐立之教授分別代表兩校主持開球禮。本校新任常務副校長華雲生教授（左三）和五位副校長——楊綱凱教授（右三）、鄭振耀教授（左二）、程伯中教授（左一）、許敬文教授（右二）及黃乃正教授（右一）皆到場打氣。

今屆佔主場之利的中大足球隊由楊教授、程教授和許教授

連同本屆賽事，中大於歷屆校長盃足球賽中共贏四仗，港大贏一仗，其中兩屆雙方打成平手。

The Seventh CUHK-HKU Vice Chancellors Cup Football Competition finished in a 1-1 draw.

The competition took place on 10 January at the Sir Philip Haddon-Cave Sports Field at CUHK. CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (4th left) and his HKU counterpart Prof. Tsui Lap-chee officiated at the kick-off ceremony. Also in attendance were CUHK's new Provost

三位副校長帶領，作客的港大足球隊則包括副校長譚廣亨教授及校長資深顧問史秉士教授等勇將。

兩隊上半場以零比零賽和，下半場約十分鐘港大先攻入一球，中大於完賽前最後一分鐘射入一球扳平。

兩大校長盃足球賽於2003年首度舉行，以誌兩校在該年同心協力對抗非典型肺炎，其後成為每年一度的盛事。

Prof. Benjamin W. Wah (3rd left) and five Pro-Vice-Chancellors Prof. Kenneth Young (3rd right), Prof. Jack C.Y. Cheng (2nd left), Prof. Ching Pak-chung (1st left), Prof. Michael K.M. Hui (2nd right) and Prof. Henry N.C. Wong (1st right).

Led by three Pro-Vice-Chancellors, Professor Young, Professor Ching and Professor Hui, the CUHK team played against the HKU team, whose line-up included Prof. Paul Tam, HKU Pro-Vice-Chancellor and Prof. John Spinks, Senior Advisor to the Vice-Chancellor, etc.

The first half of the match finished with neither side scoring. About 10 minutes into the second half, the HKU team scored a goal and the CUHK team sent the ball into the net in the last minute of the match, making it a draw.

CUHK-HKU Vice Chancellors Cup Football Competition was launched in 2003 to celebrate the cooperation between two universities in fighting severe acute respiratory syndrome. The competition is now an annual event between the two institutions. The CUHK team has won four times while the HKU team won once in all seven matches. Two ended in a draw. 📷

## 逸夫書院二十四周年院慶典禮

### 24th Founder's Day Celebration of Shaw College

逸夫書院在1月15日假書院大講堂舉行了二十四周年院慶典禮，由中大外科榮休講座教授及前校長李國章教授（右）擔任主禮嘉賓，院長沈祖堯教授（左）、多位書院校董、捐款善長、職員、家長和同學相聚同慶。當日頒發了七十多項獎學金和證書，獎勵成績優異和在多方面有傑出表現的同學，包括在東亞運動會獲獎者；此外又頒發最熱心老師獎，其後於沙田賽馬會舉行慶祝午宴。

逸夫書院是中大第四所成員書院，1986年獲創辦人邵逸夫爵士慷慨捐贈港幣一億一千萬元而設立。

Shaw College celebrated its 24th Founder's Day at a celebration held on 15 January at the Shaw College Lecture Theatre earlier. Prof. Arthur K.C. Li (right), Emeritus



Professor of Surgery and former Vice-Chancellor of CUHK, was the guest of honour. College head Prof. Joseph J.Y. Sung (left), College trustees, donors, staff, parents and students joined the joyful event. Over 70 awards and certificates were presented at the ceremony to students with academic excellence or other outstanding achievements, including the winners of the East Asian Games. The Most Dedicated Teacher Awards were also presented. A celebration lunch was held at Shatin Jockey Club following the event.

Shaw College, the fourth constituent College of the University, was founded in 1986 with the generous donation of HK\$110 million from Sir Run Run Shaw, patron of the College. 📷

## 國際專家齊集中大 探討監測地物形變技術

### International Workshop on Spatial Information Technologies



黃乃正副校長(右)向童慶禧院士致送紀念品  
Prof. Henry Wong (right) presents a souvenir to Academician Tong Qingxi

測量」等專題，並邀得意大利著名學者Prof. Fabio Rocca (下圖) 與武漢大學前校長劉經南院士(右圖) 擔任主題演講人。

The Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS) held an International Workshop on Spatial Information Technologies for Monitoring the Deformation of Large-Scale Man-made Linear Features on campus in mid-January. Prof. Lin Hui, director of ISEIS, officiated at the opening ceremony and Prof. Henry N.C. Wong, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, gave a welcoming address. Academician Tong Qingxi, chairman of the Expert Committee of the National Remote Sensing Centre, was the honorary guest.



near future. However, due to various geological and environmental issues, structural deformation is a serious threat to such constructions. Maintenance and protection of these 'lifelines' of millions of peoples demand new methods and technologies with improved monitoring accuracy and efficiency. Satellite remote sensing and positioning technologies, including INterferometric Synthetic Aperture Radar (InSAR), Laser Detection and Ranging (LADAR), satellite positioning systems and other related spatial information technologies are now gaining industry's attention.

To promote the new technologies, ISEIS held the two-day workshop, inviting experts and scholars from China, the United States, Germany, Italy, Japan, Singapore, France, etc., to discuss key topics in 'Recent Advancements in SAR/InSAR Theory and Applications', 'Subsidence Measurement at Infrastructure Elements' and 'Precise Measurement of Urban Subsidence'. Keynote speeches were given by two leading scientists, Prof. Fabio Rocca (left) of Politecnico di Milan and Prof. Liu Jingnan (above), former president of Wuhan University. 📷

太空與地球信息科學研究所(太空所)於1月中旬在校園舉行國際會議，探討監測大型人工線狀地物形變的空間信息技術。會議開幕禮由太空所所長林暉教授主持，黃乃正副校長致歡迎辭，國家遙感中心專家委員會主席童慶禧院士親臨致賀。

所謂大型人工線狀地物，包括高速鐵路、高速公路、大型橋樑與水庫堤壩、高壓輸變電線路等，是世界各國投入數以億計資源的各類建設。然而，由於種種地質和環境問題導致的結構變形，已成為這些大型建築的嚴重威脅。保護這些人類的「生命線」，業界需要更多精準的新技術與新方法，包括衛星遙感與定位技術、干涉合成孔径雷達、激光雷達和衛星定位系統，以及其他相關空間信息技術。

太空所舉辦這次為期兩天的會議，就是為了推動相關科技的發展。來自中、美、德、法、意、日和新加坡等國家的專家學者，分別在會上討論了「最新的SAR/InSAR理論與應用」、「基礎建設的沉降測量」和「城市地面沉降精密



Countries around the world have invested multiple millions of dollars for building various kinds of large-scale man-made linear features, including high-speed railway and highways, large bridges, dams and reservoirs, high-voltage power lines, etc. The high-speed railway network will be rapidly developed in China in the

## 樂步行(第四期)

### The Campus Walks for Health Again

樂步行(第四期)活動於2010年1月22日早上順利舉行，逾一千名學生及教職員踴躍參與，其中約百分之七十是學生。眾人從大學港鐵站，經校友徑及新亞路步行到新亞書院誠明館，沿途欣賞中大美景，交換健康心得，舒展身心，也宣揚關注環保的訊息。

The Walking Campaign (Phase 4) has been organized on the morning of 22 January 2010. Participation was overwhelming with over 1,000 staff and students walking from the MTR University Station to Cheng Ming Building, New Asia College, via Alumni Path and New Asia Road. The participants, about 70% of whom students, exchanged views on healthy lifestyle and increased awareness of environmental protection while enjoying the beautiful scenery. 📷

左一至左四：崇基學院院長梁元生教授、醫學院院長霍泰輝教授、副校長鄭振耀教授、社區醫學榮休講座教授李紹鴻教授

Ist left to 4th left: Prof. Leung Yuen-sang, head, Chung Chi College; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine; Prof. Jack C.Y. Cheng, Pro-Vice-Chancellor; Prof. Lee Shiu-hung, Emeritus Professor of Community Medicine



## 2010至11學年起實施新學號格式

## New Student ID Format Takes Effect from 2010-11

由 2010至11學年起，大學本科生和研究生的學號將出現新面貌，由八位改為十位。

新書院將於2010年開始收生，加上在2012年新學制下，學生人數大幅增加，舊有學號格式已不敷應用。為此，中大學生信息(CUSIS)項目督導委員會，與各書院、學院及行政部門共同研究，設計了新一代的學號格式，並通報了教務處和資訊科技服務處的學生諮詢組織，最後經大學行政與計劃委員會通過。

新學號的十位數字格式將不再包含入學年份和所屬書院，但這些屬性在2010至11學年中大學生信息項目啟動後，會在系統中顯示，不會妨礙各部門的正常運作。

在新制度下，學生從本科入學，直至進修碩士、博士等高級學位，以及其後的校友身分，均使用一個終身通用的固定學號。這個安排讓大學能有效整合學生在學的學業紀錄，提升行政效率。

2010至11學年新學號推行後，在校學生的學號也須隨之更改。為方便記憶，所有在校同學及已畢業校友，只須在現時或舊有學號前冠以「10」，即成為新的學號或校友編號，例如08123456便將改為1008123456。

目前，資訊科技服務處及各有關部門正在更新各資訊系統的身分核實、數據庫檢索等功能，以配合新的學號格式。

CUSIS項目總監梁光漢先生(圖)說：「我們明白學號格式的更改，會為同學和老師帶來一些短期的不便。但我們

也期望和感謝同仁的理解和支持，為大學的持續發展付出一分力量。」

欲了解更改學號的細節，以及CUSIS項目的背景和進度，可瀏覽該項目網站：[www.cuhk.edu.hk/cusis/](http://www.cuhk.edu.hk/cusis/)

Starting from the academic year 2010-11, the student ID number of all CUHK undergraduates and postgraduates will change from an 8-digit to a 10-digit format.

With the admission of the first cohort of students in two new Colleges in 2010 and the increase in student population due to the introduction of the new four-year curriculum in 2012, our current student ID format can no longer meet our needs. The Chinese University Student Information System (CUSIS) Steering Committee has therefore worked together with all Colleges, Faculties and administrative units to design a new student ID format. Following communication sessions with the student-user consultation committees of both the Office of Registry Services and the Information Technology Services Centre, the proposed format was approved by the Administrative and Planning Committee.

The new 10-digit format will no longer carry information on the student's admission year or college affiliation. But with the scheduled deployment

of the CUSIS Project in the 2010-11 academic year, these attributes will be conveniently displayed on all information systems without impacting on most existing applications and workflows.

Under the new practice, the student ID number will be a unique and lifelong identity of a student, regardless of class and major. That is, students returning to further their studies or alumni will continue to use the same student ID number. This arrangement facilitates the integration of students' academic records.

The new ID number format will come into effect in the coming academic year. For smooth transition, the new ID number of all current students and alumni will simply be their existing ID number prefixed with '10' (e.g. 08123456 will become 1008123456). The ITSC and other offices are now updating the authentication and database query functions of their information systems to accommodate this change.

Philip Leung (photo), CUSIS project director, said, 'We understand that the change in student ID format may take some getting used to in the short term. We would appreciate your understanding and support. This change is crucial to the University's long-term development.'

For details of this exercise and the progress of the CUSIS Project, please visit: [www.cuhk.edu.hk/cusis/](http://www.cuhk.edu.hk/cusis/)



## 發現與成就

## DISCOVERIES &amp; ACHIEVEMENTS

## 無創技術準確 減低非必要肝活檢風險

## Non-invasive Technology Proved to Reduce Need for Liver Biopsy

非酒精性脂肪肝(脂肪肝)是常見的慢性肝病，並有可能惡化至肝硬化和肝癌，而由脂肪肝惡化至肝硬化，必先經過肝纖維化此階段。傳統上，肝活檢是評估肝纖維化最準確方法。但這項檢查或會令病人感到痛楚，亦有少量內出血的風險。

有見及此，中大肝臟護理中心與法國波爾多大學於2009年合作研究，測試以無創肝纖維化掃瞄器量度肝纖維化的準確度。參與研究的二百四十六名脂肪肝患者先以肝纖維化掃瞄器量度肝硬度，並根據結果評估肝纖維化程度，其後再接受肝活檢來確定病情，藉以比較兩項檢測的結果。

結果發現，這批患者中有一百四十八位(百分之六十)的肝纖維化掃瞄結果與肝活檢有百分之九十七相同。餘下的九十八位，須進一步檢查才可確診病情。

是次研究證實了以肝纖維化掃瞄評估脂肪肝患者的肝纖維化程度的可靠度和準確度，建議可用作第一線檢查工具，減低病人非必要地接受肝活檢的風險。



肝臟護理中心主席陳力元教授(左)與內科及藥物治療學系名譽臨床導師黃麗虹醫生(中)示範使用肝纖維化掃瞄器  
Prof. Chan Lik-yuen Henry (left), director, Centre for Liver Health, and Dr. Wong Lai-hung Grace (centre), honoray clinical tutor, Department of Medicine and Therapeutics, demonstrate the fibroscan machine

Nonalcoholic fatty liver disease (NAFLD) is the most common chronic liver disease worldwide. Patients with NAFLD may develop progressive disease, resulting in cirrhosis and liver cancer. Liver fibrosis is the

intermediate step to cirrhosis. Traditionally, liver biopsy is the gold standard test for the assessment of liver fibrosis. But liver biopsy may result in pain in some patients and internal bleeding.

In collaboration with the University of Bordeaux in France, the CUHK Centre for Liver Health conducted a study in 2009 to test the accuracy of Fibroscan in NAFLD patients. Two hundred and forty-six patients with NAFLD first underwent Fibroscan for liver fibrosis assessment. Then all patients had liver biopsies to confirm disease severity. The accuracy of Fibroscan was assessed by comparing the results of Fibroscan and liver biopsies.

Among 246 patients, the results of Fibroscan and live biopsy of 148 patients (60%) were concordant in 97% of cases. The remaining 98 patients required further diagnostic follow-up.

The study confirmed the reliability and accuracy of Fibroscan in the evaluation of NAFLD. This can reduce the need for liver biopsies and save costs. Therefore, CUHK Centre for Liver Health recommends the use of Fibroscan as the screening test in NAFLD patients.

## 邵逸夫堂翻新設計獲獎

### Renovation of Sir Run Run Shaw Hall Wins Design Award

邵逸夫堂的大堂和禮堂翻新設計，在香港室內設計協會舉辦的2009亞太區室內設計大獎中，榮獲機構及公共空間組別的榮譽獎。

負責翻新工程的是何周禮建築設計事務所有限公司，設計師何周禮先生認為，在技術上，翻新工程比一切從零開始更具挑戰性。邵逸夫堂是舉行新生入學

禮、考試和畢業禮的地方，也是舉行重要演講和各種文化活動的場所，對中大師生有重要意義。因此，任何變化和新元素，都可能影響不少人的記憶。他們的設計策略，是加強或豐富中大人記憶中邵逸夫堂的元素，而不增添突兀的元素，以避免與他們的記憶產生衝突。

現在的設計保留原來的吸音板形式，但換上新顏色，為賓客提供清新的視覺感受。地板也重鋪，以裝設現有的可拆卸座位。

何先生說：「好的設計不是憑空想像，而是須回應環境。我們致力維持這一重要場地所給人細膩莊嚴的感覺，在大堂（左圖）採用黑色花崗岩，令藝術品更加突出；呈直線排列的燈光，營造井然有序的感覺。大量使用木材或仿木物料，增強學術殿堂的肅穆感。禮堂（右圖）內部，以層層遞進的色彩，凸顯舞台的功能。」



The design of the renovated Sir Run Run Shaw Hall (foyer and auditorium), has received an honourable mention in the category of institution and public space at the Asia Pacific Interior Design Awards 2009, organized by the Hong Kong Interior Design Association.

The renovation project was carried out by Barrie Ho Architecture Interiors Limited. Mr. Barrie Ho, the designer, believed that renovation is technically more challenging than installing everything new from scratch. Sir Run Run Shaw Hall is a venue of much significance to CUHK students—it is a place where the inauguration ceremonies,



examinations, graduation ceremonies, significant lectures and various cultural activities take place. CUHK students and teachers all have a strong impression of the place. Any changes and new elements added to it run the risk of impinging on everyone's memory. Therefore, rather than adding elements provocative to challenge everyone's memory, the designer adopted a design approach that would add on or embellish existing memory.

They kept the original form of acoustic panels, only adopted new colours in gradating hues to freshen the audience's visual impact. Care had also to be taken on the floor paving to fit the existing demountable seats.

Mr. Ho said, 'Good design does not base itself on a vacuum, it should answer to the context. We have put in effort to preserve the subtlety and solemnity of this prestigious venue, in the foyer (left) with the use of black granite to highlight the artwork, lighting arranged linearly to exude a sense of order. The emphasis in the use of wood or materials with a wooden appeal also invigorates a strong sense of academic solemnity of the venue. Inside the auditorium (right), the use of gradating colours enhances the function of the stage.'

## 本校五健兒於拍全能錦標賽獲獎

### Five CUHK Members Get Prizes at Racketlon Championships



由體育部及香港教育專業人員協會（教協）合辦之「第二屆全港教師拍全能錦標賽2009」，已於2009年12月30至31日假中大體育中心舉行。參賽之教育工作者逾六十人，分別角逐男子公開組、男子先進組及女子公開組錦標。

頒獎典禮於12月31日中午舉行。主禮嘉賓有本校副校長黃乃正教授（第二排左三）及教協監事會主席司徒華先生（第二排左四）。

五位參賽的中大教職員均取得驕人成績。他們分別為教育學院鄭偉杰先生（男子公開組冠軍）、體育部何國泰先生（男子先進組亞軍）、保健處曾偉傑先生（男子先進組季軍）、體育部韓雪小姐（女子公開組亞軍）和體育部陳志明先生（男子公開組季軍）。

Organized by the Physical Education Unit (PEU) and the Hong Kong Professional Teachers' Union (HKPTU), the Second Hong Kong Teachers Racketlon Championships 2009 was held from 30 to 31 December 2009 at the University Sports Centre. Over 60 participants competed for different prizes in the men's open, men's veteran and women's open.

With Prof. Henry N.C. Wong (3rd left, 2nd row), Pro-Vice-Chancellor, and Mr. Szeto Wah (4th left, 2nd row), chairman of the Senate, HKPTU, as its guests of honour, the prize presentation ceremony was held at noon on 31 December, immediately after the racketlon finals.

All five CUHK staff members who took part in the tournament obtained excellent results. They are Mr. Cheng Wai-kit from the Faculty of Education (champion of men's open), Mr. Ho Kwok-tai from PEU (1st runner-up of men's veteran), Mr. Tsang Wai-kit from the University Health Service (2nd runner-up of men's veteran), Ms. Hon Suet from the PEU (1st runner-up of women's open) and Mr. Chan Chi-ming from the PEU (2nd runner-up of men's open).



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

# 貢獻國際服務社群

## INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on the Environment for one year from 1 January 2010.
- Prof. Chau Kwai-cheong, associate professor in the Department of Geography and Resource Management, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the deputy chairman of the Advisory Council on the Environment for one year from 1 January 2010.
- Dr. Kan Fu Mee-yuk Shirley, senior instructor in the School of Accountancy, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Panel of the Board of Review under the Inland Revenue Ordinance for three years from 1 January 2010.
- Prof. Japhet Sebastian Law, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Capital Adequacy Review Tribunal for three years from 1 January 2010.
- Prof. Lee Chi-kin John, Dean of Education, has been re-appointed by the Secretary for Education as a member of the Steering Committee of HKSAR Government Post-Sichuan Earthquake Restoration and Reconstruction Projects—Education and Training Workgroup for two years from 1 November 2009.
- Prof. Tsou Jin-yeu, professor in the School of Architecture, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for three years from 1 December 2009.
- Prof. Woo Pui-leng, associate professor in the School of Architecture, has been appointed by the Deputy Secretary

for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for three years from 1 December 2009.

- Prof. Yum Tak-shing Peter, Dean of Engineering, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for three years from 1 December 2009.
- Prof. Ho Puay-peng, director and professor in the School of Architecture, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2009.
- Prof. Lim Wan-fung Bernard Vincent, professor in the School of Architecture, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2009.
- Prof. Tso Wung-wai, adjunct professor in the Department of Biochemistry, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2009.
- Mr. Lim See-wai David, director of campus development, has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for three years from 1 December 2009.
- Prof. Wong Yung-hou, adjunct professor in the School of Biomedical Sciences, has been re-appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as

a member of the Consumer Council for two years from 1 January 2010.

- Prof. Sung Jao-yiu Joseph, head of Shaw College, has been elected by registered medical practitioners registered in Parts I and III of the General Register to be a member of the Medical Council of Hong Kong for three years from 24 January 2010.
- Prof. Yeung Yue-man, Emeritus Professor of Geography, has been re-appointed as the chairman of the Pan-Pearl River Delta Panel under the Central Policy Unit for one year from 1 January 2010.
- Prof. Lam Ching-man, associate professor in the Department of Social Work, has been elected as a member of the Social Workers Registration Board for three years from 16 January 2010.
- Dr. Wu Po-him Philip, adjunct professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been re-appointed as a member of the Council of Hong Kong Baptist University for three years from 1 January 2010.
- Prof. Yu Tak-sun Ignatius, professor in the School of Public Health and Primary Care, has been appointed as a senior consultant of Shenzhen Prevention and Treatment Center for Occupational Diseases in November 2009.
- Dr. Victor S.K. Lee, director of the School of Continuing and Professional Studies, has been appointed by the School of Economics and Business Administration of Beijing Normal University as a visiting professor of its MBA programme for three years.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

# 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 新任書院院長 New College Master

外科講座教授劉允怡教授獲委任為和聲書院院長，任期由2010年1月1日至2014年12月31日。

Prof. Lau Wan-ye Joseph, Professor of Surgery, has been appointed as master of Lee Woo Shing College from 1 January 2010 to 31 December 2014.



### 「與高錕教授同行」中大步行籌款日 'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon

為表揚高錕教授對科學及工程的劃時代貢獻，中大成立「高錕獎學基金」，獎勵表現優異及具創新意念的本科生，尤其是修讀物理及工程學的學生。由大學主辦、中大校友評議會全力支持的「與高錕教授同行」中大步行籌款日將於3月14日（星期日）舉行，由高錕教授主持開步禮。所籌款項將撥歸基金，部分亦會用於發展認知障礙者家屬網上培訓課程，惠澤認知障礙者家屬。

大會誠邀各中大師生、校友及友好參與此活動，特設個人、團體及書院/研究院最高籌款總金額獎和書院/研究院最多人數參與獎。詳情請瀏覽：[www.cuhk.edu.hk/oia/cuhkwalkathon](http://www.cuhk.edu.hk/oia/cuhkwalkathon)。

The University has established the Charles K. Kao Scholarship Endowment Fund in honour of Professor Kao to provide prizes and awards for outstanding and innovative undergraduates, with preference to those majoring in physics and engineering. Organized by the University with the full support of the Convocation of CUHK, the 'Walk with Professor Kao' CUHK Walkathon will take place on 14 March (Sunday). Part of the donations raised by the event will be used to develop a web-based training programme, which will benefit family caregivers of people with cognitive loss in Hong Kong. Professor Kao will officiate at the kick-off ceremony.

You and your friends are cordially invited to join this meaningful event. Prizes will be awarded to the best individual, group and college fundraisers, as well as the College/Graduate School with the largest number of participants. For details, please visit [www.cuhk.edu.hk/oia/cuhkwalkathon](http://www.cuhk.edu.hk/oia/cuhkwalkathon).

### 「豐盛人生，健康校園」系列專題講座

### 'Healthy Life, Prosperous Campus' Seminar Series

#### 如何防預老年認知衰退

隨着人口高齡化，如何預防老年認知衰退日漸受關注。雖然機能衰退乃正常現象，但有研究指出原來一些生活習慣有助預防老年認知衰退。是次講座將介紹有關資訊並分享一些生活上實踐的經驗。講座詳情如下：

#### Prevention of Age-related Cognitive Decline

As our population ages, the prevention of cognitive decline in old age becomes a hot topic. Although decline in organ functions in old age is a normal phenomenon, research shows that certain lifestyle changes can help to prevent cognitive decline in old age. This seminar will introduce participants to the relevant information. Details are as follows:

講者 Speaker	郭志銳教授 (中大內科及藥物治療學系老人科) Prof. Kwok Chi-yui Timothy (Division of Geriatrics, Department of Medicine and Therapeutics)
日期與時間 Date and Time	2010年2月26日 (星期五) 下午1至2時 (12時45分開始入場，備有少量三文治及飲品供應) 1 to 2 pm, 26 February 2010 (Friday) (admission starts at 12:45 pm, free sandwiches and drinks are available while supplies last)
地點 Venue	蒙民偉樓七樓一號演講室 Lecture Theatre 1, 7/F, Mong Man Wai Building
語言 Language	廣東話 Cantonese
對象 Target Audience	所有中大學生及教職員 All CUHK students and staff
網上報名 Online Enrolment	<a href="http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslist.asp">http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslist.asp</a>
截止報名日期 Enrolment Deadline	2010年2月19日 19 February 2010
查詢電話 Enquiries	2696 1798/2609 7876

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年12月

December 2009

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	1.92%	1.01%
平衡	Balanced	0.38%	-0.28%
穩定	Stable	-2.17%	-2.98%
香港股票	HK Equity	2.02%	0.79%
香港指數	HK Index-linked	0.44%	0.25%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.04%	0.00%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.10%	0.06%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-2.17%	-2.38%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-4.54%	-4.57%

2009年第四季

Cumulative returns for the 4th Quarter of 2009

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	5.25%	4.74%
平衡	Balanced	3.15%	3.20%
穩定	Stable	0.50%	0.33%
香港股票	HK Equity	9.42%	6.94%
香港指數	HK Index-linked	4.78%	4.66%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.13%	0.00%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.19%	0.06%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.78%	2.17%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.60%	-1.73%

2009年1月至12月之累積回報 Cumulative returns for past twelve months (1.1.2009 to 31.12.2009)

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	34.60%	39.03%
平衡	Balanced	29.13%	29.68%
穩定	Stable	13.02%	13.97%
香港股票	HK Equity	64.32%	57.71%
香港指數	HK Index-linked	54.38%	56.66%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.98%	0.06%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.24%	0.13%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	34.24%	30.85%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	3.38%	2.36%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

公積金計劃1995——轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995)—Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2010年3月1日起轉變其投資組合，可於財務處網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html)下載表格，填妥後於2010年2月18日（星期四）或之前送達財務處薪津及公積金組（傳真：2603 7890；電郵：s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk）。如有查詢，請致電2609 7236/7244。

The next investment option change will take effect from 1 March 2010. Members who wish to change their investment options can give their instruction via the 'Investment Option Change Form', which is downloadable from the Bursary website at [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html). The completed form must be returned to the Payroll & Superannuation Unit of Bursary by mail, fax (2603 7890) or e-mail (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) on or before 18 February 2010 (Thursday). For enquiries, please call at 2609 7236/7244.

2009–10年度員工優異服務獎接受提名

Exemplary Service Award 2009–10 Open for Nomination

「2009至10年度員工優異服務獎」現已公開接受建議提名。所有按乙類或丙類服務條例及相類服務條件受聘的中大非教學職員，均可參選。歡迎大家登入以下網址：<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/eawd/recommendation.asp>，提名符合上述條件的員工參加，截止日期為2010年3月1日。

The Exemplary Service Award 2009–10 is now open for nomination. All CUHK full-time Terms of Service (B) and (C) and equivalent non-teaching staff are eligible for nomination. You are invited to recommend eligible staff members to compete for the award. The deadline for recommendation is 1 March 2010. You are welcome to visit <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/eawd/recommendation.asp> for online recommendation for nomination.

暑期課程招生

Online Applications for Summer Programmes

「國際暑期課程」及「預科生暑期課程」現已接受網上申請。

國際暑期課程由6月29日至8月2日舉行，供中大、海外及本地其他大學本科生（包括在外國留學的香港學生）修讀，讓他們在多元文化的環境中一起學習，藉此推動學術及文化交流，擴闊學生國際視野。課程環繞工商管理、工程、中醫/中藥、中國經濟及文化等範疇，還有普通話和廣東話課程。授課學者來自中大、清華大學、美國及台灣著名學府。

預科生暑期課程將於7月18日至30日舉行，旨在讓本地及海外的中五及中六學生於暑假期間探索不同科目，從而加深對大學課程的認識，有助日後選科。同學更可選擇於課程期間留宿中大，體驗多姿多采的大學宿舍生活。課程範圍包括醫學、法律、工商管理、新聞及傳播、心理、工程、科學、文學及社會學等，全部由中大優秀學者教授。課程更設有獎學金，供在香港中學會考取得最少3A，或在GCSE/IGCSE取得3A\*或以上（中文科除外）的同學申請，名額一百個。

詳情及遞交申請表請瀏覽[www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp)。查詢請聯絡暑期課程辦公室（電話：2696 1826/1827或電郵：osp@cuhk.edu.hk）。

The Office of Summer Programmes is now accepting online applications for the International Summer School (ISS) and the Summer Institute (SI).

The ISS will be held from 29 June to 2 August. It is open to CUHK students, international students and Hong Kong residents studying at a local/overseas university. While attending, students will learn and live alongside other academic achievers from diverse cultures. Courses in business, engineering, humanities and social sciences with Asian or Chinese perspective will be offered in addition to Chinese language courses (Putonghua and Cantonese). The professors are prominent academics from CUHK, Tsinghua University, and renowned universities in US and Taiwan.

The SI is a two-week programme taking place from 18 to 30 July. This programme provides an opportunity for local and international S5 and S6 students (or equivalent) to explore their interests in different disciplines before applying to university. Moreover, students are strongly encouraged to reside on-campus during the programme period to get a foretaste of university residential life. The modules, taught by outstanding teachers from CUHK, are in the disciplines of medicine, law, business administration, journalism, psychology, engineering, sciences, arts and sociology. One hundred scholarships will be granted to students who have attained at least 3As in HKCEE or at least 3A\*s (excluding Chinese) in GCSE/IGCSE.

For more information and online application, please visit [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp). For enquiries, please call 2696 1826/1827 or e-mail osp@cuhk.edu.hk.

訃告

Obituary

本校職員溫威剛先生於2010年1月10日逝世，校方深致哀悼。溫先生於1997年6月10日加入中大，擔任香港癌症研究所二級工人。

The University mourns the passing of Mr. Wan Wai-kong on 10 January 2010. Mr. Wan joined the University on 10 June 1997 and served as workman II in the Hong Kong Cancer Institute.



## 1 可否談談中大整體的財政狀況？ Can you tell us something about CUHK's finances?

中大整體財政相當穩健。雖然自九十年代起政府數度削減大學資助，其間又經歷九七亞洲金融風暴及去年的全球金融海嘯，但我們積極開源節流，重組架構及作業流程，重新分配資源，在可能範圍內大學對學系提供補貼，盡量減輕個別學系部門因削資而受到的衝擊，令大學整體的質素及競爭力得以維持甚至提升。有賴大學同仁的協力，大學現有資產九十億，僱員公積金平衡牢穩，未來日子是雨是晴，我都有信心大學會在良好的財政基礎上持續發展。

The University is financially very solid. Despite several university funding cuts since the 1990s, the Asian financial crisis in 1997 and last year's global financial tsunami, we have managed to maintain and improve our quality and competitiveness by implementing active measures to cut expenditure and secure additional sources of income, by restructuring our organization and operation flow, and by redistributing resources. This has allowed us to provide financial support to academic departments to minimize the blows dealt by the budget cuts. Thanks to the concerted effort of the University community, CUHK has nine billion in assets and the staff superannuation fund is enjoying stable growth. Come rain or shine, I believe that the University will continue to develop on this solid financial foundation.

## 2 你怎樣管理很多員工都關心的僱員公積金？ How do you manage the staff superannuation fund? This seems to be the concern of many staff members.

僱員公積金現有大約三十至四十億資產，因為關係大學同事的福祉，所以我們都非常謹慎管理，絕不敢掉以輕心。我們抱持的宗旨是從同事的需要出發，着重溝通，過程透明。在審慎理財的大原則下，我們也會因應市場的發展，提供新的選擇或組合計劃，例如外幣組合、中國A股追蹤基金等。同事可選擇轉換投資組合的期間也愈來愈具彈性。

The staff superannuation fund has assets worth three to four billion. It concerns the well-being of colleagues, so we have to manage it with extreme caution. Whenever we make a decision, we keep in mind the needs of our colleagues, and stress communication and transparency. Our principle is to exercise prudence in financial management. But we also keep a close eye on the market, and provide new investment options for our colleagues, such as different currency combinations, China A-share-index tracking fund, and so on. This allows them greater flexibility in their investment portfolios.

## 3 回復本科四年制對大學的財政有甚麼影響？ What will be the impact of the four-year curriculum on the University's finances?

政府承諾為三三四新學制增撥的資源，其實是不足以提供額外多一年本科教育實際所需的。但為了順利回復四年制，大學在財政預算上未雨綢繆，務求令各學系可以盡早延聘人才、添置裝備，為2012年做好準備。所以直到2012年，我們每一年的預算都見到赤字預算。

The government promised to provide us with extra resources to cope with the '3+3+4' change. But they won't be enough to cover the increased demand entailed by an additional year of undergraduate study. To achieve a smooth transition to the four-year curriculum, we have started our budget planning way ahead of time to ensure we will be well prepared in terms of having sufficient talent and the necessary facilities. This also means that from now to 2012, we will have deficit budgets.

## 4 學院實行全職院長制，你從財務管理的角度看到甚麼契機和挑戰？ In terms of financial management, what are the opportunities and challenges posed by the full-time deanship system?

全職院長在控制成本、調撥資源方面將有更大的自由度和靈活性，可以更直接有效地推行各項策略和措施。如同管理一個機構一樣，如何強化財務策劃及資源管理、提出發展路向並與各學系建立共識，以及靈活有效運用大學撥予的經費和私募的資源等，將是全職院長的挑戰及成功的關鍵。這是學院管理的一個範式轉移，但我相信全職院長必會在這方面做得出色，並從中得到莫大的滿足感。

A full-time deanship allows for more freedom and flexibility in controlling costs, allocating resources, and implementing measures. Like in any other organization, financial planning and resource management, strategic development, building rapport with different departments, and deploying University and private funding efficiently will be a full-time dean's major challenges. They will also determine his/her success as a dean. The change will entail a paradigm shift for Faculties, but I believe the deans will do well and will derive much satisfaction from their jobs.

## 5 作為大學財務長，你的理財哲學是甚麼？ As University Bursar, what is your philosophy on financial management?

我信奉一種適度下放、「藏富於民」的理財哲學，即是說學系有自由按其需要運用資源，並保留盈餘以作長遠發展；因為甚麼地方需要資源，怎樣才算用得其所，只有學系本身最清楚。我們主要的角色應是財務管理而非過份的財務監控，我的職責是創造有利條件、提供專業意見，在信任但謹慎的基礎上令各學院學系的教研工作更上層樓。

I believe in the philosophy of decentralization—'leaving wealth with the people'. That means academic departments should be given a free hand in deploying resources according to their needs. They should also have enough reserves for future development. Departments themselves know best where resources should be spent and how to use them. Our role should be financial management, not excessive financial control. My job is to, based on trust and prudence, create the right conditions and provide professional advice, in order to take teaching and research in Faculties and departments to a higher level.

## 6 你是專業會計師，曾任職會計師事務所、銀行及商界，你怎樣看投資或投機？ As a professional accountant who has worked in accounting firms, banks, and the business sector, how do you see investment and speculation?

這個比喻可能不太適合，但你可視投資為長期的婚姻關係。遇上好對象，一定要想方設法追求，但不是為了短期目的，而是一種長遠關係。當然，如果基本因素有變，亦要作策略性調節。據我觀察，短期投機活動多以虧損告終，而我們做過調查，大學公積金及強積金計劃投資最好成績的同事，都不是追趕潮流、受消息影響而經常轉換投資組合的。

I'm not sure if it's an appropriate analogy. But you can see investment as marriage. When you meet the right person, you try your best to win his/her heart for a long-term relationship. Of course, if the fundamentals change, you have to make strategic adjustments. Short-term speculation often results in losses. We've done research on this. Those who enjoy the best outcomes from university superannuation and MPF funds are

those who don't change their investment portfolios frequently, in response to market trends and hearsay.

those who don't change their investment portfolios frequently, in response to market trends and hearsay.

## 7 可能有人不知財務處管轄範圍還包括飯堂和紀念品店，為甚麼會這樣？ Not everyone knows that the Bursary oversees the canteens and the souvenir counter. Why is this the case?

我1996年上任時，財務處稱為總務處，約有一百員工，負責財政預算、基建成本管理、僱員公積金、發薪、投資管理等財務項目，此外還有大學的採購投標、郵件處理和宿舍分配等雜項。到了今天的財務處，工作雖更聚焦財務事宜，但還保留了以前的雜項。可能很多人還不知道，我的職責還包括大學賓館及邵逸夫堂。

When I assumed duty in 1996, the Bursary had a staff of about 100 and was responsible for financial duties like budget planning, control of infrastructure cost, staff superannuation, staff salary, and investment management. It was also in charge of a miscellany of jobs such as bidding, procurement, management of mails, and allocation of hostels. Today, although the Bursary's primary focus is financial matters, it still keeps its miscellaneous duties. Many people may not know that our office also oversees the Guest House and Sir Run Run Shaw Hall.

財務處在可見將來會有甚麼新猷？  
What are the Bursary's plans for the near future?

## 8 財務處在可見將來會有甚麼新猷？ What are the Bursary's plans for the near future?

我們會貫徹財務處同事間的團隊文化及服務校內各部門的精神，秉承耐心聆聽、主動跟進的宗旨，提供快捷有效的服務。實務方面，會進一步推行無紙作業，繼上年推出的電子財務報表系統後，我們正研究推出電子採購作業模式，順應環保潮流，減少耗紙。

We will continue to listen carefully to our users and to proactively follow up. That's our mission. We'll provide quick and effective services. In practice, we will further our paper-free operation. Following the introduction of electronic financial statements last year, we're working on electronic procurement to reduce paper consumption.

## 9 1996年出任財務長至今，有甚麼事最令你印象深刻？ Since you became Bursar in 1996, what has impressed you most?

2004至05年度因為政府削資，所以不得不減薪，影響所及，丙類服務條件的員工一律減薪百分之十。減薪固然不幸，與最後月薪掛鈎的退休金相應減少，才真的對同事退休後的生計有重大影響。我們當時衡量所有因素，決定推行一個計劃，令員工可選擇在減薪前結算其公積金，然後轉到新的供款計劃，並享有以後五年每年保證百分之五的回報，當時有很多人質疑是否可行，到今天證明效果理想。有天我在停車場碰到一名素未謀面的丙類服務條件員工，他覺得該計劃令他受惠，所以和我握手道謝，我覺得做了一件很有意義的事，至今猶歷歷在目。

The government's budget cut in 2004–05 forced us to reduce staff salaries. Terms C staff received a 10% cut. This was unfortunate, but the entailing decrease in their retirement funds was what hit home the hardest. Weighing in different factors, we decided to implement a scheme allowing staff to choose whether to close their original pension account before the salary slash, then transfer to a new scheme that guarantees a 5% return in each of the following five years. Many were doubtful at first but time has shown this to be a good move. I met a Terms C staff one day in the car park whom I had never met. He thanked me, shook my hand, and told me he had benefited from the scheme. This incident remains etched in my memory. It made me feel I had done something meaningful.

## 10 你為甚麼熱衷粵曲？還有其他的興趣嗎？ Why are you so into Cantonese opera? What other interests do you have?

我一直對粵曲都甚感興趣，加入中大這個大家庭後，更遇上一羣志同道合的曲友，我們不單是自娛，也經常到老人中心唱給老人家聽，也算是一項社會服務吧。此外，我小時候曾當童軍，覺得是很好的羣體訓練，我現在還義務擔任香港童軍總會財務委員會主席。閒來我也喜歡運動，如游泳、打網球和羽毛球等，以強化體魄。

I have long been interested in Cantonese opera. After joining CUHK, I met a number of Cantonese opera lovers. We don't treat it as a hobby only. We often go to homes for the aged to sing for the elderly. I see it as a kind of community service. When I was young, I was a boy scout. It's excellent group training. I'm volunteering as the chairman of the Finance Committee of the Scout Association of Hong Kong. I like sports too, such as swimming, tennis and badminton.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問 Prof. Simon Haines  
Prof. Simon Haines will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.